

Наследие



УДК 821.512.161

DOI: 10.22378/kio.2021.1.199-219

Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 2*

Рефат Абдужемилев

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический
университет им. Ф. Якубова»)*

Аннотация. В рубрике представлен один из главных нарративных источников, отражающих историю Золотой Орды и Крымского ханства, – произведение «Теварих-и Дешт-и Кипчак» («Хроника Дешт-и-Кипчака», 1638 г.) из-под пера Абдуллаха ибн Ризвана. Несмотря на наличие в научной литературе работ по этой хронике, все же они носят поверхностный характер. Художественно-литературные достоинства произведения не были проанализированы в полной степени. Хроника является наглядным примером эволюционирования в Крыму османских традиций словесного творчества и летописания, задавших впоследствии импульс для появления других универсальных историй.

Текст «Теварих-и Дешт-и Кипчак» дан в оригинальной транслитерации из двух списков (Национальная библиотека Франции, S 874, и Библиотека Дворца Топкапы, В 289) и в русскоязычном переводе (автор транслитерации и перевода – *Р. Р. Абдужемилев*). Перевод выполнен со сводного текста двух списков в книге Ananiasz Zajaczkowski «La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qırçaq du XVIIe siecle» (Warszawa, 1966).

Ключевые слова: Абдуллах ибн Ризван-паша, Золотая Орда, Крымское ханство, крымскотатарская литература, нарративный источник, «Теварих-и Дешт-и Кипчак», хроника.

* См. Часть 1 (Крымское историческое обозрение. 2020. № 2. С.214–247).

Для цитирования: *Абдужемилев Р. Р.* Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 2 // Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 199–219. DOI: 10.22378/kio.2021.1.199-219

Оригинальный текст хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из фонда Национальной библиотеки Франции (Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Supplement turc 874)

27 recto qatle bi-niyet ve tahta bir fursat ile cülusa himmet eyledi lâkin Han-ı mezburıñ ahbasından olan Canbek Geray Sultan ibn Mübarek Geray bu habere vaqıf bu sırre a'rif olub agâh eylemegin Han-ı mezbur bim can ile bi-huzur olub bunları izalede sa'y-i bi-qusur itdükte ikisi dahi diyâr-i Çerakiseye firar ve a'lem-i i'syanı aşkâr itmekle **İtteqı şerra men ahsente ileyhi** mazmun-ı lâtifî iş'ar ve ma'nay-i şerifini

27 verso izhar idüb niçe biñ Çerakise ve Tatar ihzar ve Deşt-ı Qıpçaqı zorbazu ile taht-ı tasarrufından almağa bezl-i iqtidar ve gendüler cülusa qarar virdiler Han-ı merqum hezar ğumum ve hümum ile bu hümum hücumı der-i Devlet-medara arz ve inha ve tazallüm ve şekva eyledi ol tarihdä vezir-i a'zim ve serdar-ı müfehhim olan Murad Paşayı pak nihad bu ihtilâlin def' ve ref'ini murad eylemegin tariq-ı i'lmiden defterdar olub bu abd-ı bi-miqdaba (miqraba) valid-i

28 recto macid olan Rıdvan Paşayı meclisine davet ve eyâlet-i Kefeyi gendüye tevcih inayet idüb didi ki a'yn-i maqsud ve maqsud-ı a'yn ki beyni-i sulh ve sulh-ı mabeyni der zimmet bülend amelki (memeleki) farz-ı a'yn belki farz-ı din bilüb bu fitne ve fesadı Deşt-ı Qıpçaq üzerinden ahsen vechle def' ve ref' mücced ve sa'i (sami) olub Han-ı mezbur ile Sultan-ı mezkürıñ mabeynlerinde vaqı' olan küdürati re'y-i müniriñ hasebiyle

28 verso mümteni'ül-husul ise dahi husula mevsul eyleyesin deyüb biñ on toquz salında Kefeye irsal eyledi Paşayı mezbur tarih-ı mezkürde hasbu'l-me'mur Kefeye dahil ve Deşt-ı Qıpçaq vasil olub islâh-ı zatu'l-beyn için tarafına mektübler irsal eyledükde tedbiri taqdir-ı muvafiq düşmegin nifaqları vifaqa ve iftiraqları ittifaqa mübeddil olub Şahin Geray ve Muhammed Geray girü Nuraddin ve Qağalğay olmaq üzre Qırıma gelmek sadedinde

29 recto iken hikmet-i Huda İslâmın Geray Hana ömr-ü vefa etmeyüb maraz-ı istiğarın dar-ı beqaya rıhlet ve diyâr-ı a'deme azimet eyledi bu haber ki Muhammed Geray ve Şahin Gerayâ vusul buldı heman Bağçesarayına dühul ve bilâ izn-i Sultan-ı cihan taht-ı Deşte cülus ve nüzul eyledi gendüsi Han olub Qırırında qarar ve qarındaşı Şahin Qağalğay olub kâmkâr oldılar ve bundan aqdem gendüler diyâr-ı Çerakiseye firar eyledükde Han-ı merhum salifu'z-zikr olan

29 verso merqum Canbek Gerayı Muhammed Geray yerine Qağalğay ve Devlet Gerayı Şahin Geray yerine Nuraddin eylemiş idi Muhammed Gerayıñ hurucı ve taht-ı Deşte u'rucı halında bu iki birader birer fırsat ile firar ve Paşayı mezburıñ Kefe himayesine dahil olub Kefede qarar (firar) eylediler Muhammed Geray ve

Şahin Geray mezburamı qatl için tecessüs idüb hısn Kefeye tahassun eylediklerin istima' itdükde leşker-i bi-geran ile Kefe hisarı muhazisinde olan

30 recto Sarı Göl nam mahalle dühul ve ol menzile nüzul itmekle Paşay-i mezbure yarlığ ile resul gönderüb mazmunında halâ Selamet Geray fevt olub artle (anıñle) taht-ı Deşt baña intiqal eylemegin cülus eyledim imdi raqib-ı devletimiz olub Kefemizden qarar (fırar) ve şehr-i Kefeye varub yanından fırar iden Canbek Gerayı ve Devlet Gera'yı dest sitte ve gerden şikeste görünüşte ya'ni Divanıma irsal eyleses ki sahife-i 'alemden tiğ-ı ateş-tabimle vücudların nayâb

30 verso eyleyim (sahife-i alemde) ve illâ Kefe şehr-in harab ve hanümanların yağma ve yebab iderim deyü i'tab eylemiş Paşay-i merqum bu varaqaya nazar itdükde bu vaz'-ı nahemvarların mücerred taze ve hamliklerine haml eylemegin bi-ğarezane gendülere nasihatname yazub cevab eylediği adeta Qırırda olan Sultanlarıñ cümlesinden esenn ve ekber olan Han olmaq beyniñizde mu'teber olmağın ol cihetle sizler cümleden mehtersiz lâkin bu andedek Memalik-i

31 recto Deşte malik olub dest-res bulan aba ve ecdadiñız taraf-ı Saltanatdan berat-ı Şahı ile mümtaz ve taht-ı Qırırma cülus iden ağacalarıñız tabl ve a'lem ve tuğ-ı Şehinşahı ile imtiyaz bulub ser-efraz olmuşlardır sizler dahi qa'ide-i selefi telef itmemekle anlara hayr-ü halef olub selâtin maniyeniñ eserlerine salik ve uluü'l-emre itaat ile Deşt-ı Qırırçaqa malik olasız şöyle ki hilâfına sulük eylesesiz muqarrerdir ki mulükden olmayâsiz ta saniyen

31 verso taleb eylediğiziñ sultanlar hısn-ı hasın Şehriyariye gelüb tahassun eylemişlerdir halâ sizlere virilür ise der-i Devletden bize i'qab ve sizlere i'tab olunması muhaqqaqdır talebiñiz Asitane-i Saadete arz olunub ferman-ı Şehriyari ne minval üzere cari olursa aña göre amel olunur deyü irsal eyledi vaqta ki bu name-i pür-usul ol mest-ı ğurur-ı devletiñ meclisine vusul buldı fi'l-hal ateş ğazabı iştiğal bulub arz-ı saltanata halel virecek cevab

32 recto i'tab emir ile yarlığ-ı fitne-engiz tahrir idüb tekrar irsal eyledi ol resul-i füzul ile yarlığ-ı bi-usul Paşay-i mezbure ki vusul buldı dimağlarında olan fesaddan vehm ve ahvalları bilinmeyüb hanlıq virilür ise Devlet-i Aliyyeye a'dem-ı itaatların yarlığları mefhumından fehmi eylemegin yanında olan Canbek Geray Sultana hitab idüb didi ki halâ benim maqsudım oldur ki sizi der-i Devlet-medara arz ve inha idüb

32 verso bu Deştiñ Han-ı kâmkâri idem taife-i Tatar-ı saba-refhtar emriñize ferman-berdar olub Şehriyar ve şehr u diyar olasız lâkin siziñle bir qaç şart ve qavlim vardır qabl-ı hulülü'l-meram size inha ve i'lâm ideyim şart-ı evvel oldur ki cadde-i a'dlden u'dül ve şerr'-i muttahardan nigül eylemeyesiz zira cebel-i metin şerr'-i mübin size daima hısn-ı hasın olub her rahda hadi ve a'day din-u devletiñiz üzere mansur ve muzaffer olmañız bais ve ve badidir

33 recto şart-ı sani oldur ki erbab-ı hased u kin ve ashab-ı haqd şern-ayın olanları yanınıza getürmeyüb anlarıñ kelâm-i nifaq-ithamını istima'dan ihtiraz ve imtina' üzere olasız madamki ağalarıñız ve muqarreb olan musahibleriñiz zalım

olub sıfat-ı emanet ile muttasıf olmayalar re'aya ve berayanın ahval-ı pür-melâlleri şerra-şerradan (şetr-şetradan) masun olmayüb sizler dahi adalet ve nısfet ile ma'ruf ve mevsuf olmayasız şart-ı salıs

33 verso oldur ki der-i Devlet-medar Al-i Osman keserrühumullâhu Ta'alâ eli yevmü'l-Mahşer ve'l-Mizan dergâhına kemal sadaqat ve istıqamet ile bende-i halqa bigüş olub evamirlerine imtisal ve nevahirlerinden ictinab üzre olasız zira uluü'l-emre itaat bais-i izdiyâd-ı devlet-i saadet ve inhiraf dahi mücib-i nekbet ve hasaretdir şöyle ki bu nasihatlarımı güş huşınıza mengüş eyleyesiz iktisab-ı salâh-ı hal ve tahsil-i hüsn mal eylemiş olursız

34 recto cenab-ı Haliqdan ümid-ı vasıq ve rica-i sadıq oldur ki şerr'-i şerife inqıyadınız hasebiyle Devlet darine nail ve adalete meylin sebebiyle muqadder olan muradatınız hayr ile hasıl ve re'aya ve berayayâ riayet ve himayetiniz ile zümre-i Tatar sizlere mail ve Al-i Osman dergâhına sadaqat ve istıqametiniz cihetiyle taht-ı Deşte vasil olasız bu hususda ben dahi damen-i himmeti der-meyân ve muqtezaü'l-meram olmañız babında tekeffül-i tam ve Han olmañız

34 verso hususunda ihtimam malâ-keâm idem amiz der ki bi-inayet-i melikü'l-aqder muqarrer olan emr-i sühuletle müyesser ola deyüb kelâmına hatm ve hitam urdu Sultan-ı ma'qul bu kelâm-i maqbulı istima' itdükde telâqqı bi'l-qabul idüb didi ki Cezak-Allahu Ta'alâ hayran zimmet-i bülend himmetiñize lâyıq olan mertebeyi diriğ eylediñiz her vechle buyürılan kelâm sahife-i hatırda mektüb ve mersum nash pendiñiz tamam ma'lüm oldu kelâmiñiz sıdğ ve hulüs

35 recto merhametinden naşı ve nesayihünüz kemal ta'allüq-ı muhabbetden mütemeşşidir fi'l-haқиqat aba ve ecdadımız Al-i Osmanıñ ni'metiyle hasıl ve her biri Bab-ı Saadetlerinde devlet ve saadete vasil olmuşlardır **El-hubb-u yetevaresü ve'l-buğz yütevaresü** fehvasınca ol Asitaneye haqaret ile baqanların gözlerin çıkarub ve a'day-i din-i devletleri olan serkeşleriñ başların kesüb uğur-ı Hümayun-ı Şehriyârıde can virüb baş almağ bermegim (berm kim) pişe-

35 verso mizdir lâkin fikir-i bikriñiz bir emr-i a'zim u şey-in cisimdir bizden qavi ve lâyıq olanlar dahi bu emr-ı hatire taqsir üzre der-fekeyf ki bir ğarib şehr u diyâr ve müflis-i dirhem u dinar olayüz Han olmaq qande ve biz qande heman senden ricamız oldur ki bizi Şahin niçe halâsa bir çare ve quşce-i canımıza cenah ve necah olub der-i Devlet-aşiyane irsal ve revane eylemek bir bahane eyleyesiz ki dane-i cin süfre-i Al-i Osman olub eli yevmü'l-Qıyam ömrdir devletleri

36 recto ed'ıyesine devam üzre olam deyü ibram eyledi Paşay-i merhum Sultan-ı merqumın taraf-ı saltanata olan inqıyâdnı ve Asitane-i Saadete kemal istinadını müşahede idüb bunlara külli i'timad ve herbar sefer ferman olunduqda uğur-ı Hümayunda ğaza ve cihad ideceklerine ziyâde i'tıqad hasıl itmekle anlarıñ ve bunlarıñ ef'al ve aqvallerin der-i Devlete arz ve inha idüb didi ki halâ Qırım Hanı olan

36 verso Selâmet Geray fevt olub Muhammed Geray taht-ı Deşte cülus eylemişdir eger hanlıq mezbure virilür ise cenk ve cidal olmaz lâkin evamirlerine

imtisal itmeyüb bağı olmaları yarlığlarından a'yân ve nevahilerinden ictinab eylemeyüb bağı olmağarı mektüpleri mefhumından nümayân olmuşdır amma hısn Kefeye mutahassın olan Canbek Gerayâ i'nayet (olunursa) ve qarındaşı Devlet Geray qağalğaylıq ile riayet

37 recto bir vaz'-ı nahemvarları sudur itmeyüb uğur-ı Hümayunda niçe hizmetleri zuhur ider amma Muhammed Geray ile cenge leşker ve Canbek Geray-ı cülus itdirmek için bir serasker lâzimidir deyüb mezbur Devlet Geray ile Asitane-i Saadet-medara irsal eyledi hikmet-i Huday ol arz ile Devlet Geray gelmezden muqaddem hanlıq der-i Devletde Muhammed Gerayâ virilmekle qadırğalar ta'yin olunub Cebbar Muhammed Ağasına berat ve tabl ve a'lem virilmiş bulundı

37 verso lâkin ruzgârları na-müsa'id olub bahtı bergeşte ve kevkebi nühusetde olmağın mevc-i Bahr-ı Siyâh güyyâ cenk-cü bir bölük sipah olub bad-ı şedid yolların sedd-i sedid eyledi ve Devlet Gerayın tal'ii fevtde ve sitaresi saadetde olmağın ruzgâr-i muvafiq sefinesine mutabıq düşüb der-i Devlet-medara ruymal ve bargâh-i gerdun-iqtidara gelüb arz-u hal eyledi ol zaman sadaret-i u'zama qaim-maqamı

38 recto olan hadim Gürci Muhammed Paşa umur-dide ve kâr-azmude nizamü'l-mülk mesabesinde olmağın ol vezir-i kâr-ran bu ma'nayı iz'an ve arz-ı mektüblere im'an nazar idicek olan padişah-ı cihan olan Sultan Ahmed Han aleyhi'r-rahmete ve'r-Rıdvan hazretlerinin rikâb-i Hümayunlarına arz eyledükde Canbek Geray Sultan Qırıma Han ve Kefede olan mirmiran evvelâ (ola) Rıdvan serasker olsun deyü ferman-ı Şah-ı cihanban

38 verso varid olmağın ol vezir-i zi-şan her birlerine muqtezalarınca ber'at-ı alişan ve fevanin-i Osmaniyân üzre a'lem-i Şahı ve tabl ve tuğ-ı Şehinşahı ta'yin itdirmekle Asitanede çaşnegir başı bulunan Dilâver ağayı biñ on toquz sal-ı ferruh-falinde on pare qadırğa ile Kefeye irsal ve canib-i Qırıma isal eyledi bu tarafda tafe-i Cağatay ile Muhammed Geray ise (eline) ol iki biraderleri hisardan alub berdar iderim deyü bir gice

39 recto şehre yürüyüb bezl-i iqtidar eyledükde Canbek Gerayın can başına sıçrayüb naçar-mahrı firara qarar virdi lâkin beyt Kime-kim lütfi ola Mevlâniñ, Devlet ayâğına varır anıñ fehvasınca Beyt Ve devran ki hadisatle her geçe yüklüdir, Gün toğmadan neler toğa kim bile na-gehan muqtezasınca hikmet-i Yezdan ol gice gün toğmadan merhum Devlet Geray ile merqum Dilâver ağa gelüb Sultan nam ver Qırıma Han

39 verso mu'teber ve merhum peder serasker olduğın haber virmegin Muhammed Geray ve Şahin Geray Kefe muqabelesinden qalqub Tatar-ı bi-şümar ihzar ve miran-i (Mirmiran) Şiran olan namdararı gendüye qafadar eylemek için cay-i qararları olan Baqçesarayına revane oldular bu canibde Paşay-i mezbur dahi altı biñ mükemmel tüfenk-endaz ve altı biñ müsellâh süvar ve ser-efraz askerden ifraz idüb ve bir miqdar zencirler ile tolmuş toblar ihzar ve anları askere

40 recto hisar eyledi ve bu uslüb üzre bir yevm-i sa'id ve sabah-ı cedidde Kefe

qal'âsından qalqub Paşa Depesi nam menzile nüzul idüb anda olan asker-i zafer-şi'ar hesab ve şümar olunduqda Han yanında taife-i Tatardan beş yüz miqdarı hıdmetkâr bulındı lâkin anlar dahi bi-i'tibar idi baqı Qırım askeri ve Şirin bekleri ve Tatar Mırzaları ve Çerakise bahadırları ve Noğay güzideleri ve Çağatay erleri cümle-i

40 verso Muhammed Geray yanına cem' olmuşlar idi bunlardan ma'ada nice biñ ahen-püş tir-endaz Tatar-ı şikâr-yân ile Şahin Geray gerden-firaz muqaddem-i ceşş olmaq üzre a'lem-i (i'lm-i) isyânı ibraz eylemiş idi pes Paşay-i merhum Han-ı merqum ile ol qonaqdan qalqub qonaq giderek el-hasil İndal nam sahrayâ aliü's-seher vasıl oldı asakir-i ervam-ı zafer-encam ol şeb anda aram idüb futre, tebaşır subh zahir olduqda añı gördüler ki

Сводный текст¹ хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из книги «La Chronique des Steppes Kiptchak Teverih-i Deşt-i Qırçaq du XVIIe siecle»: транслитерация и перевод на русский язык

40 iki sultanları benim aqreb-aqrabamdır deyü padişah-ı gerdun-veqar Sultan Muhammed kâmkâr hazretlerinden şefaət etmekle Mehmed Gerayı Qalğay ve küçük qarındaşı Şahin Gerayı Nuraddin idüb Qırırma divane olmuşlar idi bir qaç sal bu hal üzre geçüb aqıbet Mehmed Geray hanlıq sevdasına düşüb Selâmet Gerayı qatl ve gendüsi tahtına naql etmesi babında qarındaşı Şahin Geray ile qıl u qal iderken Han-ı mezburiñ ahıbbasından biri bu habere vaqıf ve bu sırre 'arif olub Hanı agâh eyledi pes Han-ı mezbur bim can ile bi-huzur olmağın bunları izalede sa'y bi-qusur itdükte iki dahi Çerakise firar ve adaveti aşkâr idüb **Itteqi şerre men ahsente ileyhi**² mazmunın izhar itmekle niçe [biñ] Çerakise u Tatar ihzar ve Deşt-ı Qırçaqı zur-bazu ile taht tasarrufından almağa bez-i iqtidar ve gendüler cülusa qarar virdiler Han-ı merqum hezar ğumum ve hümuma düşüb bu ıztırabı der-i Devlet-i şahaneye a'rz ve inha ve tazallüm şekva eyledi ol tarihdä vezir-i a'zam ve serdar-ı ekrem ve sefer-i Aceme me'mur olan Murad Paşa ki a'dl ve şefqat ile ma'ruf ve meşhur ve tedbir ve şecaatda müsellim-i cümhur olub re'y-i müni-ri ile niçe harab olmuş memaliki ma'mür ve tiğ-ı ateş-barıyle umumen vilâyet-i Anatoliyâ müstevli olan a'day-i

// назвав своей родней и близкими, с покровительством от величия мироздания, счастливого и достигшего своего намерения хазрет Султана Мухаммеда, назначил Мехмед Герая калгаем, а младшего брата Шахин Герая – нуреддином. И тогда держали путь в Крым. Так прошло несколько лет. Тогда в довершение Мехмед Герая охватило страстное желание завладеть ханством. А во время беседы со своим братом Шахин Гераем по части казни Селямет Герая и своего восшествия на престол один из соратников доведалься о сией

¹ Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 289 + Bibliotheque nationale de France. Departement des manuscrits. Supplement turc 874

² Из хадиса Пророка Мухаммеда (с. а. в.).

вести и, узнав сию тайну, оповестил хана. Так упомянутый хан, обеспокоенный опасениями за свою душу, сполна приложил усилия для их устранения. Тогда же они оба учинили побег к черкесам и открыто объявили о своей вражде. С явствованием смысла из высказывания «Стерегись зла от человека, которому сделал добро», множество [тысяч] черкес и татар находились в готовности и не щадили всех сил на посильное взятие Дешт-и-Кипчака из-под власти Престола. А сами же решили взойти на престол [исполнить джулюс]. Упомянутый хан, погруженный в тысячи печальных дум и горестных переживаний, донес и сообщил о сией беде в Государственные Шахские Врата, и учинил жалобу о несправедливости. В тот год великий визирь и великодушный сердар³, и уполномоченный для похода на Аджем⁴, Мурад-паша, известный и прославленный справедливостью и состраданием, будучи народным властителем, поверенным в делах предприимчивости и храбрости, своим лучезарным (сияющим) взглядом благоустроил много разрушенных земель (владений) и рассеивающим огонь мечом полностью одолел и унизил в целом распоряжающихся виляетом⁵ Анадолу врагов веры и великого государства, //

41 din u devlet Celâli eşqiyâ düzahı halqı bi'l-külliyet münhezim ve maqhur eylemiş bir düstur-i sahib-i maqdur olmağın Qırım fuqarasına merhamet eylemiş ve inayetiyle Deşt-ı Qıpçaqda olan ehl-i Islâma şefqatlarından naşi bu ihtilâlîñ def' ve ref'ni murad eylemegin tariq-ı i'lmden defterdar olan ve seyyima bu faqire valid-i macidimiz merhum Rıdvan Paşayı pak-i nihadı meclisine davet ve eyâlet-i Kefeyi gendüye tevcih ve inayet idüb didi ki a'yn-ı maqsud ve maqsud-ı a'yn ki beynleri sulh ve musalâha müyesser olduqda der-i Devlet-bülend himmet ki farz-ı a'yn bilüb bu fitne ve fesadı Deşt-ı Qıpçaq üzerinden ahsen vechle def' ve ref'ine müccid ve sa'i olub Han-ı mezburiyle Sultan-ı mezkürîñ [ma]beynlerinde vaqı' olan küduratı re'y-i müniriñ hasebiyle mümteni'ü'l-husul işe dahi husula mev-sul eyleyesin deyüb biñ on toquz salinde Kefeye irsal eyledüğü tarihi bu beyt ile ma'lüm olur

Beyt

Defter-i tammi bu tarihda hak olduğu dem,

Hakim oldu Kefeye i'zziyle Rıdvan Paşa.

Haqqa ki Paşay-i mezbur hasbu'l-me'mur Kefeye dahil ve Deşt-ı Qıpçaq vasil oldu tedbirde taqsir itmeyüb islâh-ı zatu'l-beyn için tarafına münasib mektübler irsal eyledükde tedbiri taqdire muvafiq düşüb **mabeynlerinden qılıç ayırırken aralarından su geçmez eyledi**

// полностью одолел и унизил в целом распоряжающихся виляетом Анадолу врагов веры и великого государства, обреченный на западню разбойни-

³ Сердар – военачальник, командир.

⁴ Аджем – Иран.

⁵ Виляет – земля, область, край.

чий люд. Будучи образцом (примером) обладателя силы и мощи, учинил милосердие для крымского простого люда [фукъара], а милостью и помощью, по причине своего сострадания и милосердия к исламскому народу в Дешт-и-Кипчаке, вознамерился положить конец сему бунту и хаосу. Дефтердара⁶ на пути науки и, в частности, славного отца сего неимущего, чистого в своей природе покойного Ридван-пашу, пригласил на свой меджлис [собрание] и с поручением на управление милостиво одарил эялетом⁷ Кефе. И молвил «само намерение и есть намерение самого», с их обоюдным достижением мира и согласия, принимая усердия для блага Высоких Государственных Врат обязательством перед Богом [фарз-ы айн], самым лучшим путем были приложены старания и упорство для устранения сей смуты и раздора с лика Дешт-и-Кипчака. И молвил: «А в деле же невозможного появления случаев беспокойств и препятствий между упомянутым ханом и упомянутым султаном достигай исхода из лучезарного вида». Дата отправления его в Кефе в тысяча девятнадцатом году явствует из сего бейта:

Бейт:

Час гранения его совершенного дефтера в этом тарихе⁸,

Достоинно и с честью стал хакимом [правителем] Кефе Ридван-паша.

Воистину, упомянутый паша на основе полномочий вошел в Кефе и добрался до Дешт-и-Кипчака. И, не чиня оплошностей в распоряжениях, для улучшения взаимности между двумя персонами, при отправлении подобающих писем в обе стороны, преуспел в обустройстве их судьбы, так что даже вода не протечет между ними по разделении их мечом. //

42 Şahin Geray ve Mehmed Geray girü Nuraddin ve Qalğay olub Qırıma gelmek sadedinde iken hikmet-i Huda Selâmet Gerayâ ömr-ü vefa etmeyüb maraz-ı istisqadan vefat eyledi bu haber ki Mehmed Geray ve Şahin Gerayâ vasıl oldu Çerakiseden niçe biñ asker hasıl idüb Taman Suyu nam ma'berden u'bur ve daru'l-maqqar-ı Hanan olan Bağçesarayâ dühul ve bilâ izn-i Sultan-ı cihan tahta cülus ve nüzul eyledi gendüsi Muhammed Geray hanlıqda ve küçük qarındaşı Şahin Geray Qalğay olub kâmkâr oldular ve bundan aqdem gendüler Çerakiseye firar eyledükde Han-ı merhum Mübarek Geray evlâdından olan Canbek Geray Mehmed Geray yerine Qağılğay ve Şahin Geray yirine Devlet Geray Nuraddin eylemişidi Mehmed Gerayın hurucu ve tahta u'rucı halında bu iki birader bir fırsat ile firar ve Paşay-i merhumın yânına varıb [Kefede] karar eylediler Mehmed Geray ve Şahin Geray mezburanı qatl için tecessüs idüb Kefe qal'âsına tahassun eyledüklerin istima' itdükdü leşkeri payânle Kefe qal'âsı muqabelesinde olan Sarı Göl nam mevzi'a gelüb Paşay-i merhum mektüb tahrir idüb mazmunında didi ki Selâmet Geray Han vefat itmekle taht-ı Deşt-ı Qırçaq baña irs ile intiqal idüb halâ cülus eyledim imdi

⁶ Дефтердар – министр финансов и главный казначей.

⁷ Эялет (от араб. *управление*) – административно-территориальная единица, провинция.

⁸ Тарих – дата, год.

saña istinad idüb [Kefemizden firar ve şehri Kefeye varub yâniñdan qarar iden] Canbek Geray ve Devlet Gerayı dest-i beste-gerden şikeste görünüşime-i yâ'ni divanıma irsal eylesin ki sahife-i 'alemden tiğ-ı ateş-tabımla vücudleri nayâb eyleyim ve illâ Kefe

// Шахин Герай и Мехмед Герай, снова став нуреддином и калгой, вознамерились прибыть в Крым. По мудрости Божией не продлилась жизнь Селямет Герая, и скончался он от водянки [мараз-ы истискъа]. А сия весть дошла до Мехмед Герая и Шахин Герая. Собрав многотысячное войско черкес, перешли через переправу под названием Таман-Су и вошли в ханское место принятия решений, в Бахчисарай. И без всякого позволения от султана мира взошел и снизошел на престол. Сам Мехмед Герай-хан обрел ханство, а его младший брат Шахин Герай стал калгой. Так и достигли желаемого. А доселе, в час их побега в черкесский край, покойный хан Мубарек Герай назначил Джанбек Герая из своих детей калгой вместо Мехмед Герая, а Девлет Герая – нуреддином вместо Шахин Герая. С обстоятельствами появления Мехмед Герая и его восхождения на престол, сии два брата по некоему случаю учинили побег и, примкнув к покойному паше, стали принимать решения [в Кефе]. А Шахин Герай для казни упомянутых лиц учинил тайную слежку. И, услышав об их безопасном пребывании в укрепленном прибежище в крепости Кефе, со своим пограничным войском добрались до местности под названием Сары Голь, напротив крепости Кефе. Тогда покойный паша написал письмо, в содержании которого молвил: «С кончиной Селямет Герай-хана престол Дешт-и-Кипчака достался мне по наследованию. Ныне же по обстоятельствам я взошел на престол⁹. А теперь же, опираясь на тебя, прошу отправить в мой корюнюш¹⁰ или диван¹¹, связанных за руки, склонивших шею и потерпевших поражение, [учинивших побег из нашего Кефе, и отправившихся в город Кефе для принятия решений рядом с тобой] Джанбек Герая и Девлет Герая. Своим рассекающим огонь мечом лишу страницу мира их тел. И непременно //

43 qal'âsı harab ve hanümanların yağma ve yebab ideram deyüb i'tab ile irsal eyledi Paşay-i merhum bu mektüb-ü yâve-mefhuma nazar itdükte bu vaz'-ı nahemvarların mücerred taze ve hamliklerine haml eylemegin bi-ğarezane gendülere nasihatname yazub cevap eyledi ki Qırımда olan sultanlarıñ cümlesinden mesunn ve ekber olan Han olmaq beyñizde muayyen olmağın ol cihetle sizler cümleden mehtersiz lâkin bu anedek mülk-ü Deşt-ı Qıpçağa dest-res olan aba ve ecdadıñız taraf-ı saltanatdan berat-ı Şahı ile mümtaz ve taht-ı Qırıma cülus iden ağaçalarıñız tabl u a'lem ve tuğ-ı Şehinşahı ile i'tibar bulub siz-efraz olmuşlardır sizler dahi qaideyi selefñizi telef itmâmekle anlara hayr-ü halef olub selâtin-i maziyeniñ eserine salik ve evveliü'l-emr itaatle Deşt-ı Qıpçağa malik olasız şöyle ki hilâfına

⁹ Cülus eyledim.

¹⁰ Корюнюш – аудиенция, прием.

¹¹ Диван – государственный совет.

sulûk idesiz muqarrerdir ki mulûkden olmayâsiz saniyen taleb eyledügiñiz sultanlar halyâ qal'â-i padişahiyâ gelüb tahassun eylemişlerdir halyen sizlere virilür ise der-i Devletden bizlere i'qab ve sizlere i'tab olunması muhaqqaqdır talebiñiz Asitane-i Saadete a'rz olunub ferman-ı Şehriyârı ne minval üzre cari olursa aña göre amel oluna deyüb irsal eyledi vaqta ki ol mest-i ğurur-u Devletiñ meclisine bu varaqa vasil **Men ğarre delle** hadis-i şerifinden ğafil ve quvvet-i Al-i Osman ve şevket-i saltanat divanı feramuş eylemiş berlâ yü'qal olmağın **Ve'l-haqqu mur-rün** fehvasınca bu nasihatlar nefis-i emmaresine acı gelmegin ateş-i ğazabı işti'al bulub ol varaqayı sine-i u'şşaq gibi çak-çak ve resul-i pür-usulı bend u zencir çeküb bi-pak helâk eyledi

// И непременно разрушу крепость Кефе, а их обители (дома) разграблю и напрочь снесу. С сией молвой, с пылким обращением и гневным укором, отправил [письмо]. А покойный паша, взглянув на сие несуразного смысла письмо, получив сии неподобающие указания только что свежими и оказавшись под их тяжестью, без злого умысла и гнева (не занимая всякую сторону), написав им самим насихатнаме [письмо-назидание], отвечал: «Поскольку вы промеж собой определяете, кому быть главенствующим (старейшим) и великим ханом над всеми султанами Крыма, то сией стороной вы превосходите всех по величию. Однако достигшие своих намерений во владениях Дешт-и-Кипчака ваши отцы и прадеды избраны со стороны султаната шахским бератом¹². А взошедшие на Престол Крыма ваши братья, обрев славу и важность с принятием барабана [табл], знамени [алем] и шахского бунчука [тугъ-ы шехиншахы], подняли высоко головы. А вы же, не разрушая правил своих предшественников, будучи им благополучными детьми и последователями, пошли по пути деяний и творений предыдущих султанов и с первостепенной покорностью великим повелениям овладеваете Дешт-и-Кипчаком. Так что, ежели вы будете придерживаться противоположного пути, тогда вам решительно остается не быть в числе правителей (властелинов). Во-вторых, требуемые вами султаны ныне по обстоятельствам прибыли к падишахской крепости с обретением безопасного прибежища. А теперь же, случись так, что они будут выданы вам, тогда непременно (решительно) от Государственных Врат нас ожидают наказание и мучения, а вас – выговор и унижение (гибель). Ваша просьба будет донесена в Счастливый Порог. Каким путем повернет свое течение падишахский ферман¹³, так и суждено поступать». С сией молвой и отправил [письмо]. Тем временем в меджлис [совет] сего одурманенного тщеславием и благополучием дошло сие письмо. Не зная смысла священного хадиса «Пребывающий в неведении ищет доказательств», забыл о силе Высокого османского рода и могущество султаната дивани. А по

¹² Берат (грамота, свидетельство) – официальный документ с привилегиями, жалованная грамота.

¹³ Ферман – указ, повеление.

смыслу умом непостижимых слов «Правда – горькая» сии назидания при-шлись горькими к его повелевающим чинить злодеяния страстям, а пламя гнева охватило его. Так что он порвал на кусочки ту бумагу, будто сердца влюбленных, а того всецело праведного в пути посланника связал в цепи и несправедливо (жестоко) казнил //

44 ve tekrar cevab-ı i'tab-amin ile yarlıĝ-ı fitne-engiz tahrir idüb didi ki evvelâ Qırım hanlığı için Asitaneye müraca'at eyle dimişsin memalik-i Deşt-i Qırçaqda Al-i Osmanniñ ne alâqası vardır ki mülâzemet eyleyim saniyen benim qılıçım üstüne qılıçımı vardır ki baña irsle intiqal eyleyen saltanata cülus için Al-i Osmandan ianet taleb eyleyim deyüb bir Tatar-ı bed-girdariñ yedd-i murdarına virüb irsal eyledi ol resul-ı füzul ile mektüb-ü bi-usul Paşay-i merhum hazretlerine vusul bulduqda dimağlarında olan fesaddan tamam vehem ve ahvalları bilinmeyüb hanlıq virilürse Devlet-i Aliyyeye birer rahneleri muqarrer olacaĝın yarlıĝları mefhumından fehm eyledi ve gendi yânında olan sultanlara im'an-ı nazar itdükde Canbek Geray Hanniñ küçük qarındaşı Devlet Geray hayli 'aql ve reşid bulub uğur-ı Hümayunda bunda çoq hıdmet mi'yâr-i ferasetle añıldı hatta ne olaydı büyük qarındaşı bu olub Han bu olaydı yahud küçük qarındaşı dahi Han olmaq qanun olaydı deyü te'essüf çekdi el-hasıl Sultan-ı dilferib ol hinde on sekiz yaşına qarib olub didesi çeşm gibi nergis gibi pür-hab turrası ca'd-ı sünbul gibi pürtab bir Sultan-ı kâmil ve kâmyâb idi ki rüşd ve sedad ile ma'ruf ve meşhur ve fehm-ü zekâde müsellemler cümhur olub ma'rifet ve daniş ile araste ve şecaat ve cür'et ile piraste.

Beyt

Piş-zar adaletiñ şiri * Mecr-ı a'dliñ neheng averengi

Bostan-ı sahavetiñ biri * Kuh u deştiñ peleng-i ferhengi

// и снова с достоверно упрекающим ответом, написав причиняющий смуту ярлык, молвил: «Во-первых, по вопросу Крымского ханства ты просил обратиться в Порог. Какое дело есть у Великого Османского правительства во владениях Дешт-и-Кипчака, дабы прибегнуть к нему (заняться им). Во-вторых, разве поверх моего меча есть другой меч, дабы для восшествия на престол в доставшемся мне по наследству султанате просить помощи от Высокого Османского государства». С сией молвой выдал некоего татарина-здодея в грязные руки и отправил. Когда с тем благодетельным посланником беспутное письмо было доставлено покойному хазрет-паше, их замысел и положение не было известно сполна из смуты на уме (в головах). И понял из содержания их ярлыка, что ежели право на ханство будет дано, то непременно беда и беспорядок постигнет Высокое Государство. И, с чрезмерным вниманием и усердием взглянув на находящихся при нем султанов, счел младшего брата Джанбек Герай-хана, Девлет Герая, весьма умным и следующим истинному пути. В хумаюновой (августейшей) благополучной судьбе здесь он был упомянут соизмеримой с пронизательностью большой службой. Случись даже так, что его старший брат был бы сиим, а он был бы ханом. Или же

пусть даже, если бы его младший брат стал законным ханом. С сией молвой стал сожалеть. Словом, пленяющий сердце султан в то время приблизился к возрасту в восемнадцать лет. Его глаз, будто зеркало, наполненный царства сна, словно нарцисс, а его тугра (знак) вытянута, словно кучерявый гиацинт [сюнбуль]. Был он превосходным и достигшим своих намерений султаном. Он известен и славен следованием правильному пути и правдивостью. А в уме и в представлении он оставался достойным доверия правителем народа. Он украшен знаниями и осведомленностью в науках, а также храбростью и бесстрашием.

Бейт:

Лев рассадника искусства справедливости,

Подобие крокодила-охотника реки справедливости.

Один из наилучших садов щедрости,

Ловкая и великолепная пантера (леопард) гор и степи. //

45 hususan Farsi temellükine ma'il ulema ve suleha nesayihına qail bir merd-ı danadil ve Sultan-ı kâmil olmağın Paşay-ı merhum Sultan-ı merquma hitab idüb didi ki halâ benim maqsudım oldur ki sizi der-i Devlet-medara a'rz ve inha idüb bu Deştin Han-ı kâmkârı idem zümre-i Noğay-ı badpay ve taife-i Tatar-ı saba-reftar emriñize ferman-berdar olub malik-i şehri u diyâr olasız lâkin siziñle bir qaç qavl ve şartım vardır qabl-ı hulülü'l-meram size inha ve i'lâm ideyim şart-ı evvel oldur ki cadde-i şerr'-i a'dlden u'dül ve qanun-ı qadimden nükul eylemeyesiz zira şerr'-i şerif habl-i metin-i lâtif size daima hısn-ı hasın olub her rahda hadi ve a'day-i din-i devletiñiz üzerine mansur ve muzaffer olmañıza bais u badi olur şart-ı sani oldur ki erbab-ı hased u kin ve ashab-ı hıqd şirret-ayini yâniñıza getürmeyüb anlarıñ kelâm-i nifaq-encamını istima'dan ihtiraz ve imtina' üzre olasız zira madamki ağalarıñıza ve muqarreb olan musahibleriñiz zalım olub sıfat-ı emanet ile muttasıf olmayâlar reayâ ve berayâniñ ahval-ı pür-melâlleri şerri eşirraden masun olmayüb dahi adalet ve nisfet ile ma'ruf olmayâsız şart-ı salis oldur ki fasl-ı siyâset ve hengâm-i hükümetde a'cele ve şitabdan ictinab idüb ve ol babda canib-i te'emmül ve taharriye meyl üzre olub her halde i'nân tedbiri elden qoymayâsız zira ta'ciliñ zararına nihayet yoq ve sabr-u te'emmüliñ faidesi ğayet çoqdır şart-ı rabi' oldur ki der-i Devlet-medar Al-i Osman keserrehüm-Allahu Ta'alâ ilâ yevmü'l-Mahşer ve'l-qarar ve'l-Mizan dergâhına kemal sadaqat ve istiqaemet ile bende-i halqa-beğüş olub evamirlerine imtisal ve nevahilerinden ictinab üzre olasız zira uluü'l-emr itaat bais-i Devlet-i saadet ve inhıraf dahi mücib-i nekbet ve hasaretdir şöyle ki bu nasihatlarımı güş-u huşniñiz mengüş eyleyesiz

// В особенности, он был знающим молодцем и безупречным султаном, способным говорить на персидском языке и соглашающимся с наставлениями ученых и благочестивцев. Покойный паша обратился к упомянутому султану со словами: «Ныне же мое намерение состоит в том, чтобы, представив Вас и сообщив о Вас в высочайший центр Государственных Врат, сделать

достигшим желаемого ханом сего Дешта [степи]. Куча быстроногих ногаев и летящее, словно ветерок, татарское племя покорятся Вашим повелениям в ферманах, а Вы же станете властелином городов и земель. Однако же есть у меня к Вам несколько слов и условий. Прежде изложения намерений сообщу и изьявлю Вам о них. Первое условие таково: не оступайтесь широкого пути шариата¹⁴ и не отрекайтесь древнего закона. Ибо священный шариат, крепкая и прекрасная нить, будучи Вам всегда укрепленной крепостью, на всяком пути станет проводником помощи и причиной победы и одоления врагов веры и Вашего государства. А второе условие таково: не приближая к себе обладателей вражды и зависти и неблаговоспитанных в привычке и злобных сотоварищей, остерегайтесь и избегайте их вносящих раздоры разговоров, не прислушиваясь к ним. Ибо ведь Вашим братьям и близким товарищам, чинящим жестокость, не свойственна верность. Не защищая права полного тягостей в положении подвласного люда от рук злодеев, не будете известны справедливостью и совестью. Третье условие таково: в части политики и во время правления избегайте поспешности и скоротечности. И в сей части, будучи склонным к тщательным раздумьям и внимательным поискам, во всяком случае, не упускайте из рук бразды предприимчивости в правлении. Ибо вред от спешки нескончаем, а пользы от терпения и раздумий весьма много. Четвертое условие таково: будучи с совершенной верностью и правильностью покорным (рабом с ушами в кольцах) к порогу центра Государственных Врат, Высокому османскому роду, да увеличит Всевышний Аллах его благополучие до Дня Собрания и Решения, и Весов, соблюдайте их повеления и стерегите их запретов. Ибо покорность высшему приказу есть причина счастья государства, а за отступлением от истинного пути следуют ущерб, неудача и падение. Так что, сии мои наставления намотайте себе на ус [навьете серьгой на Ваши уши разума]. //

46 iktisab-ı salâh-ı hal ve tahsil-i hüsn-ü mal eylemiş olursız cenab-ı Haliqdan ümid-i vasiq ve rica-i sadıq oldur ki şerr'-i şerife inqiyâdınız hasebiyle Devlet daviyene nail ve adavete meyliniz sebebiyle muqadder olan muradatınız hayr ile hasil ve reayâ ve berayâyâ riayet ve himayetiniz ile zümre-i Tatar sizlere mail ve Al-i Osman dergâhına sadaqat ve istiqametiñiz cihetiyle taht-ı Deşt-ı Qıpçaqa vasıl olasız bu hususda ben dahi damen [himmeti] der-meyân idem ve muqazzıu'l-meram olmañız babında tekeffül-i tamm ve ihtimam malâ-kelâm idem ümiddir ki bi-inayet-i Allahu'l-melikü'l-aqder muqadder olan emr-i sühuletle müyesser ola deyüb kelâmına hatm ve hitam urdı Sultan-ı maqbul bu kelâm-i ma'qulı istima' itdükte telâqqı-i bi'l-qabul idüb didi ki Cezak-Allâhu Ta'alâ hayren zimmet-i himmetiñize lâyıq olan mertebeyi diriğ buyurmadiñız her vechle buyurılan kelâm sahife-i hatırımızda mektüb ve mersum ve nush-u pendiniz tamam ma'lüm oldu

¹⁴ Шариат (от араб. *правильный путь, образ действия*) – комплекс предписаний, определяющих убеждения, а также формирующих религиозную совесть и нравственные ценности мусульман.

kelâmîñiz mahall-i sıdğ ve hulüs-u merhametden naşi ve nesayihîñiz kemal-i ta'allüq muhabbetden mütemeşşidir fi'l-haqîqa aba-i ve ecdadımız Al-i Osmannîñ ni'metiyle hasıl ve her birisi Bab-ı saadetlerinde devlet u saadete vasil olmuşlardır **El-hubbu yütevaresü ve'l-buğzu yütevaresü** fehvasınca ol Asitaneye geç baqanlarıñ gözlerin çıkarub ve a'dayi olan sergeşleriñ başların kesüb uğur-ı Hümayun-ı Şehriyârîde can ve baş virmek bizim adet-i kem-pişemizdir lâkin fikriñiz bir emr-i a'zim ve şey-i cisimdir ki bizden qavvi ve lâyıq olanlar dahi bu emr-i hatire taqşir üzredir fekeyfe ki bir ğarib şehr u diyâr ve müflis-i dirhem u dinar olmayüz Han olmaq qanda ve biz qandan heman senden ricamız oldur ki bizi Şahin pençesinden halâsa bir çare ve quşce canımız cenah-ı necah olub der-i Devlet-i Asitane-i aşiyâne

// Вы приобретете положение благополучия и спокойствия и получите красивые вещи. Надежда лишь твердая на Великого Господа и верная мольба о том, что с покорностью священному шариату удостоитесь благополучия в обоих мирах, и по причине Вашей склонности к вражде определенные судьбой Ваши намерения вытекут с благом и пользой. А с уважением и покровительством к простому покорному народу татарский люд расположится к Вам. А из Вашей верности и направленности к порогу Высокого Османского государства Вы доберетесь до Престола Дешт-и-Кипчака. По сему вопросу я же всецело душой и головой вмещаюсь и в части необходимого для Вас намерения полностью ручаюсь, и нечего и говорить (само собой разумеется) о стараниях (усилиях). Надежда есть на то, что с помощью Аллаха, властелина судьбы, предопределенные повеления легко будут достигнуты. На сей молве довершил свою речь. Приемлемый султан, услышав сии поддающиеся разуму слова, приняв их взамен, молвил: «Да вознаградит тебя Всевышний Аллах благом, не пожалели Вы степень, достойную усердий обязательства держать (обязательства). Всяким образом слово из страницы памяти записано в письме и обозначено, а Ваши наставления и увещевания сполна стали известными. Ваше слово исходит из места правды и из чистого милосердия, а Ваши наставления идут из совершенно связанной любви. Действительно, наши отцы и прадеды получали блага османские. И каждый из них, во Вратах их счастья достигли благополучия и счастья. Согласно смыслу выражения «Любовь и вражда передаются друг другу по наследству», выкалывая глаза поздно смотрящих на тот Порог и отрубая головы непокорных врагов, на судьбоносном падишахском пути хумаюна отдать душу и голову есть наша дурная привычка. Однако Ваша дума есть великое повеление и огромная вещь. Сильнейшие и достойнейшие нас же имеют недостатки в сем памятном повелении. Как же нам не быть чужестранцем в городах и землях и не

имеющим при себе ни гроша, ни дирхема¹⁵, ни динара¹⁶? Куда там мысль стать ханом, а мы же сами откуда? Ныне наша просьба к тебе такова: как-нибудь спасите нас от когтей (лап) Шахина и пусть же наша пташиная душа вспорхнет и обретет спасение. И послужите причиной нашего отправления и выхода в путь к Порогу и Обители Высоких Государственных Врат» //

47 irsal ve revane eylemege bir bahane eyleyesiz ki dane-i çin-i süfre-i Al-i Osman olub ilâ yevmü'l-Qiyâm ömr-ü devletleri ed'iyyesine devam üzere olalım deyü ibram eylediler ve Paşay-i merhum Sultan-ı merqumîñ taraf-ı saltanata olan inqiyâdını ve Asitane-i saadete kemal istinadını müşahede itdükde bunlara külli i'imad ve herbar sefer ferman olunduqda uğur-ı Hümayunda ğaza u cihad ideceklerine ziyâde i'tiqad hasil eyledi pes bu eclden **El-mer'u yatiru bi-himmetihi kema yatiru't-tayyira bi-cena-hayyihi** misdaqınca himmet ve ihtimam lâzım oldur ki eyleyem iqdâm hayr işe hasil ide Rabb-i enam fehvasınca iqdâm-ı tamm idüb anlarıñ ve bunlarıñ ef'al ve aqvallerin der-i Devlete a'rz ve i'lâm idüb didi ki halâ Qırım Hanı olan Selâmet Geray Han vefat idüb tağallüben Mehmed Geray taht-ı Qırıma cülus eylemişdir eger hanlıq mezbure olunursa cenk u cidal olmaz lâkin emrlerine imtisal itmeyüb bağı ve nehilerinden ictinab eylemeyüb bağı olmaları yârılığlarından a'yân ve dimağlarında olan fesad mektüpleri mefhumından nümâyân olmuşdır amma Kefe hisarına mutahassun olan Canbek Geray Sultana hanlıq ve küçük qarındaşı Devlet Gerayâ qağalğalıq inayet olunursa bir vaz'-ı nahemvarları sudur itmeyüb uğur-ı Hümayunda niçe hidmetleri zuhur ide amma Mehmed Geray ile cenge leşker ve Canbek Geray cülus itdürmek için bir seras-ker lâzımdır deyüb mezkür Devlet Geray ile Asitane-i Saadet-medara irsal eyledi hikmet-i Huday ol a'rziyle Devlet Geray gelmezden muqaddem hanlıq der-i Devletde Mehmed Gerayâ virilmekle qadırğalar ta'yin olunub Cebbar Muhammed ağasına berat ve tabl [u] a'lem virilmiş bulundi

// И послужите причиной нашего отправления и выхода в путь к Порогу и Обители Высоких Государственных Врат. Будучи одной складкой на столе Высокого османского рода, до Дня Светопреставления буду постоянно молить об их благополучной жизни. С сией молвой и настояли. А покойный паша при виде покорности в сторону султаната от упомянутого султана и полной опоры на Счастливого Порог всецело доверился им и всякий раз с ферманом на учинение похода намного приобрел веру в совершение ими газы и в усердную борьбу на пути благополучной судьбы хумаюна. Так, посему согласно утверждению «Человек летит своими устремлениями подобно тому, как птица летит с помощью крыльев» необходимы старания и усердия. Так что приложу усилия, из усердия появляются благие дела. Согласно смыслу слов «Господь людей», сполна учинив старания, донеся и сообщив до Го-

¹⁵ Дирхем (драхма) – серебряная монета и мера веса средневекового арабо-мусульманского Востока, основная денежная единица наряду с динаром.

¹⁶ Динар – денежная единица, наиболее распространенная в средние века золотая монета арабо-мусульманского Востока.

сударственных Врат о делах и словах как тех, так других, молвил: «Ныне скончался крымский хан Селямет Герай-хан, с преимуществом и насилием Мехмед Герай взошел на Крымский (древний) престол. Если ханство перейдет вышеупомянутому, не быть войне и противостоянию. Однако, не следуя его повелениям, не остерегаясь бунтарей и запретов, их стремление к бунту видимо из ярлыков, а смута в их головах явствует из содержания их писем. Однако ежели ханство милостиво достанется нашедшему прибежище в укрепленной крепости Кефе Джанбек Герай-султану, а его младшему брату Девлет Гераю – калгайство, без появления неугодных назначений, на пути хумаюнового благополучия много их услуг обнаружатся. Однако же для войны с Мехмед Гераем необходимо войско, а для помощи Джанбек Гераю в восшествии на престол нужен сераскер. С сией молвой отправил с упомянутым Девлет Гераем в Порог, в центр счастья. По мудрости Бога, прежде прибытия Девлет Герая с тем представлением (сообщением) ханство в Государственных Вратах было дано Мехмед Гераю. С назначением военных кораблей [къадырғалар], его Джеббар Мехмед-аге были даны берат [грамота, свидетельство], и табл [барабан], и алем [знамя]. //

48 lâkin ruzgârları namusa'id olub bahtı ber-geşte ve kevkebi nühusetde olmağın mevc-i Bahr-ı Siyâh cenkçü bir bölük sipah olub ve bad-ı şedid yolların seddi sedid eyledi qadırğalara yelken açmaq emr-i muhall ve forsalara kürek çekmege mecal mümteniü'l-ihimal oldu ve Devlet Gerayın tali'i quvvetde ve sitaresi saadetde olmağın ruzgâr-i muvafiq sefinesine mutabıq düşüb der-i Devlet-medara ruymal ve bargâh-i gerdun-iqtidara gelüb a'rzuhâl eyledi ol tarihdâ sadaret-i u'zama qaimmaqamı olan Hadim Gürci Muhammed Paşa umur-dide ve kâr-azmude nizamü'l-mülk mesabesinde din-i devleti qayırır ve dostı düşmandan farq ider bir salâh-ı diyânet ile meşhur cihan-ı cümhur-ı zaman ruz u şeb endişesi Devlet-i Aliyye-yi siyânet ve pişesi reayâ ve berayâyı himayet olmağın bu ma'nay-i iz'an ve a'rz mektüblere im'an-ı nazar idüb ol an padişah-ı cihan Sultan Ahmed Han aleyhi'r-rahmet ve'l-ğufrân hazretleriniñ rikâb-i Hümayunlarına telhis eyledükde Canbek Gerayâ hanlığı ve Devlet Gerayâ qağalğaylığı ve Rıdvan Paşayâ seraskerligi virdüm varub cülus itdüresiz deyü hatt-ı Hümayun-ı saadet-maqrun varid olmağın ol vezir-i kârdan ferman-ı alişan üzre her birlerine muqtezalarınca beratlar tahrir itdirib ve qanun-ı Osmani üzre a'lem-i Şahı ve tabl ve tuğ-ı Şehinşahı ta'yin idüb biñ on toquz salında on pare qadırğalar ile çaşnegir başı olan Dilâver ağayı Kefeye irsal [ve canib-i Qırıma isal] eyledi bu tarafda [taife-i Çağatay ile] Mehmed Geray Kefe şehrin muhasara idüb ol iki Sultanları cebren ve qahren

// Однако ветра не сопутствовали ему, счастье отвернулось от него, а его звезда оказалась в неудаче. На волнах Черного моря воины плыли воедино частью сипахиев¹⁷, а сильный ветер напрочь преградил им путь. Бесполез-

¹⁷ Сипахи (от перс. *воин, ратник*) – род войск, разновидность тяжелой кавалерии вооруженных сил Османской империи.

ным и невозможным было повеление раскрыть паруса на судах, и непосильно было для форсалар [военнопленных] грести по воде. А судьба (рассвет) Девлет Герая была в силе, а его звезда – в счастье. Сопутствующий ветер пришелся на корабль. Вспахав землю, прибыли в центр Государственных Врат и, добравшись до силы мироздания, падишахского порога, учинили прошение. В тот год великий визирь (садарет-и узма) каиммакам¹⁸ Хадим Гурджи Мехмед-паша, разумеющий в делах и опытный (деловитый) в степени низам-уль-мюльк (порядок во владениях), стоял на защите веры и государства и отличал друга от врага. Славный в мире благой набожностью и народным правлением времени, денно и ночно его заботой была охрана Высокого Государства, а его дело состояло в покровительстве и защите к простому люду. Тщательно взглянув на сии смыслы для постижения умом и представленные письма, в тот же миг коротко доложил хумаюновой свите падишаха мира, хазрет Султана Ахмед-хана, да будет на нем милость и прощение Аллаха. На что со словами «Я выдал ханство Джанбек Гераю, а Девлет Гераю – калгайство, а Ридван-паше – сераскерство. Ступайте и способствуйте их восшествию на престол» было доставлено удостоенное счастья хумаюново письмо. Тот ведающий в делах визирь, согласно высокому и славному ферману, всякому из них по надобностям велел написать бераты. А по османскому закону были назначены шахский алем [знамя] и табл [барабан], и туг [бунчук] шаха над шахами. В тысяча девятнадцатом году с десятком суден отправил в Кефе чашнигир-башы Дилявер-агу [и направил в сторону Крыма]. А на сией стороне [с чагатайским племенем] Мехмед Герай осаждал крепость Кефе. «Тех двух султанов насильно и гневно казим. //

49 alub qatl ideriz anları vir biz Çerakise qaryelerinde Besni nam qaryede yolub (bulub) binam ve nişan iken Qırıma götürüb Sultan eyledim aqibet baña isa'et ve Selâmet Geray ile ülfet idüb mabeyn olmamıza sebab ve i'llet olmuşlardır deyüb cenge ağaz eylemekde ve Canbek Geray bir temcid vaqtı Paşay-i merhumıñ yanında oturub eyâ ahvalım yine müncer olur bunda baña yoqdur heman bir tarafa revan olub can qurtaram deyüb fırra qarar virmekde Paşay-i merhum ise ğam yeme mani' ve muti' Hudadır min-ba'd ğayrıñ tasarrufi yoqdur

Beyt

Kime kim lütfi ola Mevlâniñ,

Devlet ayâğına gelür anıñ.

Heman qalbiñi Rabbü'l-i'zzet dergâhına muhkem rabt eyle

Beyt

Devran ki hadisat ile [gice] yüklüdür,

Gün toğmadan neler toğa kim [bile] nagehan

Ümiddir ki Rabbü'l-aqder hayrlar müyesser eyleye deyüb nasihat eylemekde

¹⁸ Каймакам (от араб. «местоблюститель, наместник, заместитель») – глава администрации уезда (каза), административно-территориальной единицы второго уровня, ранее титул правителя округа и помощник великого визиря.

iken hikmet-i Yezdani ol gün gün toğmadan evvel on pare ğadırğa [!] ile Devlet Geray Sultan ve merqum Dilâver ağa gelüb Canbek Gerayâ hanlıq beratı ve Paşay-i merhuma seraskerlik emrini getürdi bu haber ki Mehmed Geray ve Şahin Gerayâ vasil oldu

// гневно казним. Выдай их. Найдя их в деревне Бесни из черкесских селений без имени и обозначения и приведя в Крым, учинил его султаном. В конце (впоследствии), причинив мне злодеяние и вред и сдружившись с Селямет Гераем, стали причиной для наших взаимных отношений. Так молвя, приступили к войне, а Джанбек Герай во время одного темджида¹⁹ сидел возле покойного паши и молвил: «Эх, чем же завершится мое положение, нет здесь места для меня. Лучше тотчас куда-нибудь отправлюсь, дабы спасти свою душу». С сией молвой принял решение совершить побег. Покойный же паша молвил: «Препятствие и покорность Богу для моря печали, а за тем никто иной не во власти».

Бейт:

Кому дарована милость Господа,
Тому под ноги падет благополучие.

Тотчас прочно свяжи свое сердце с порогом Славного и Могущественного Господа.

Бейт:

Время наполнено событий [ночью],
Не ведать, что случается неожиданно до восхода солнца.

«Надежда на то, что Всемогущий Господь ниспошлет блага», – так молвя, учинял наставления. По Божьей мудрости, в тот день до восхода солнца с десятью кораблями [къадыргъа] прибыли Девлет Герай-султан и вышеупомянутый Дилявер-ага, который доставил Джанбек Гераю берат на ханство, а покойному паше – приказ на сераскерство. А сия весть дошла до Мехмед Герая и Шахин Герая. //

50 fi'l-haş Sarı Gölden naql idüb tahtgâh-i Hanan olan Bağçesarayına asker cem'ine müteveccih revane oldu bu tarafdан Paşay-i merhum dahi dört biñ tüfenkendaz ve beş biñ süvari-şahbaz cem' idüb gendi yanında on beş biñ altun harc itmekle Canbek Geray Hannıñ hanlığı mühimmatını tertib eyledi ki ol zamanedek Han-ı mezbur giyecek bir çepken ve binecek bir bargirden ğayrı bir şey'e malik degildi ve iki yüz deve arabası tedarik idüb piyâdeleri arabalarıñ içine vaz' ve arabaları atlunıñ etrafına hisar eyledi ve qırq pare zencirler ile dolmuş topları bir gice arabalarıñ içine qoyub nihan ve üzerlerine boş fuçılar qapayüb pinhan eyledi ki duşman haberdar olub anlar dahi top tedarigi görmesinden ihtiraz eyledi ve bu uslûb üzre bir yevm-i sa'id ve sabah-ı cedidde Kefe qal'âsından çıqub Paşa Depesi nam menzile nüzul eyledi ve bu asker içinde Tatar taifesinden toqsan yedi nefer

¹⁹ Темджид (темчит) – 1) утренняя молитва; 2) еда под утро во время поста (ураза).

adem var idi anlar dahi hıdmetkâr idi baqı Qırım askeri ve Şirin bekleri ve Tatar Mirzaları ve Çerakiseniñ bahadırları ve Noğay güzideleri ve Çağatay erleri [cüm-
len] Mehmed Geray ve Şahin Gerayıñ yanında cem' olmuşlar a'vanelerinden idi
hususan Şahin Geray quvvet ve şevketde cümle Qırım Sultanlarına ğalib olmağın
felege kelek (gülüñ) simur [!] a'nqa sinek (seng) dimeyüb nice biñ ahen-püş tir-
endaz Tatar-ı şikârbaz ile çarhacı olmuş idi

// Немедленно выдвинувшись из Сары-Голя, направились по пути в хан-
скую столицу, в Бахчисарай, для сбора войска. А на сей же стороне покой-
ный паша, собрав четыре тысячи стрелков из ружей и пятитысячную лов-
кую конницу, и с расходами в пятнадцать тысяч алтынов при себе в порядке
обеспечил нужды для ханства Джанбек Герая. К тому времени упомянутый
хан не имел у себя ничего, кроме чепкена [кафтана] для одевания и ездовой
лошади (баргир). И, приготовив две сотни телег, запряженных верблюдами,
пехотинцев разместил в телеги, а телеги выстроил забором вокруг всадников.
И за ночь, поместив в телеги сорок полных цепей пушек, покрыв тайком (не-
видимо) и сверху пустыми бочками, спрятали (замаскировали) их. Дабы враг
не ведал о том, они же предостреглись от видимости пушек. И таким образом
в один из счастливых дней и новым утром, выйдя из крепости Кефе, остано-
вились привалом в местности под названием Паша Депенеси. И среди сего
войска из татарского племени было девяносто семь человек. Они же были
служилыми. Остальное крымское войско и беки рода Ширин, и татарские
мурзы, и черкесские богатыри, и отобранные ногайские воины, и чагатай-
ские мужи собрались возле Мехмед Герая и Шахин Герая. И были они из чис-
ла помощников (сторонников). В особенности Шахин Герай, будучи в силе и
могуществе, превосходя всех крымских султанов, не принимая ... за соболя,
а феникса за муху, стал чархаджи (чинящим таран, авангард) с многотысяч-
ными облаченными в доспехи лучниками, татарскими охотниками. //

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Abdullah ibn Ridvan*. Tevarih-i Deşt-i Kıpçak an Hitta-i Kırım veya Tevarih-i
Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Deşt-i Kıpça / М. Акиф Ердоғру, S. Uysal. İzmir:
KEge Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s.

2. *Zajaczkowski A.* La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-ı Deşt-ı Qıpçaq
du XVIIe siecle: Edition critique. Warszawa: Panstwowe wydawnictwo naukowe,
1966. 183 p.

3. Abd Allah ibn Rizvan Pacha, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege
de l'histoire des quatorze premiers khans [de Crimée], depuis qu'ils dependent du
Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constan-
tinople, 1737 [Электронный ресурс]. Доступ: [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/
btv1b10082209m/f3.image.r=Rizvan](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082209m/f3.image.r=Rizvan)

Сведения об авторе и переводчике: Абдуземилев Рефат Рустем огълы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); refatimus@gmail.com

Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle «Tevarikh-i Desht-i Kiptchak». Part 2

Refat Abduzhemilev

*(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences;
SBEENE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical
University»)*

Abstract. The column presents one of the principal narrative sources reflecting the history of the Golden Horde and the Crimean Khanate – the work “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” (“The Chronicle of the Desht-i Kiptchak”, 1638) from under the pen of Abdullah ibn Rizvan. Notwithstanding the presence of works in the scientific literature on this chronicle, they still have a superficial character. The artistic and literary merits of the work have not been fully analyzed. The chronicle is a vivid example of the evolution of the Crimean Ottoman traditions of verbal creativity and chronology, which later gave impetus to the emergence of other universal histories.

The text of “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” is given in the original transliteration from two manuscripts (National Library of France S 874 and The Library of Topkapı Palace Museum B 289) and in Russian translation (author of transliteration and translation – *R. R. Abduzhemilev*). The translation is made up of the combined text from two manuscript copies in the book Ananiasz Zajaczkowski “La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq du XVIIe siecle” (Warszawa, 1966).

Keywords: Abdullah ibn Rizvan-Pasha, Golden Horde, Crimean Khanate, Crimean Tatar literature, narrative source, “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak”, Chronicle.

For citation: *Abduzhemilev Refat Rustem oğly*. Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle «Tevarikh-i-Desht-i Kiptchak». Part 2. Krymskoe istoricheskoe obozrenie=*Crimean Historical Review*. 2021, no. 1, pp. 199–219. DOI: 10.22378/kio.2021.1.199-219

REFERENCES

1. Abdullah ibn Ridvan. *Tevarih-i Deşt-i Kıpçak an Hitta-i Kırım veya Tevarih-i Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Deşt-i Kıpçak* [The Chronicle of Desht-i Kiptchak in the country of Crimea, or The Chronicle of the ancient Khans and the state of Desht-i Kiptchak] / M. Akif Erdoğan, S. Uysal. İzmir: KEge Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s. (In Turkish)

2. Zajaczkowski A. *La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq du XVIIe siecle: Edition critique* [The Chronicle of the Kiptchak Steppes Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq of the XVIIth century: Critical edition]. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1966. 183 p. (In French and Ottoman Turkish)

3. *Abd Allah ibn Rizvan Pacha*, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege de l'histoire des quatorze premiers khans [de Crimée], depuis qu'ils dependent du Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constantinople, 1737 [Abd Allah ibn Rizvan Pasha, under the name Rizvan Pashazade and Abdi. The story of the first fourteen khans of the Crimea...] [Electronic resource]. Access mode: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082209m/f3.image.r=Rizvan> (In Ottoman Turkish and French)

About the author and translator: Abduzhemilev Refat Rustem oğly – Cand. Sci (Philology), Senior Researcher of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin Str., 7A, Russian Federation); Senior Researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea in SBEEHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University» (295015, Crimea, Simferopol, Uchebnyy lane, 8, Russian Federation); refatimus@gmail.com